

উইলিয়াম শেক্সপিয়রের বিখ্যাত সনেট ১৮, "Shall I compare thee to a summer's day?" লাইন বাই লাইন বাংলা অর্থ ও ব্যাখ্যাসহ নিচে দেওয়া হলো:

**Original Line 1:** Shall I compare thee to a summer's day?

**Bangla Meaning:** আমি কি তোমাকে গ্রীষ্মের দিনের সাথে তুলনা করবো?

**Bangla Explanation:** কবি এই প্রশ্নের মাধ্যমে তাঁর প্রিয় বন্ধুর সৌন্দর্যের সাথে গ্রীষ্মকালের মনোরম দিনের তুলনা করার সম্ভাব্যতা নিয়ে দ্বিধা প্রকাশ করেছেন। তিনি যেন বলতে চাইছেন যে গ্রীষ্মের দিন সুন্দর হলেও, তাঁর বন্ধুর সৌন্দর্য তার চেয়েও বেশি।

**Original Line 2:** Thou art more lovely and more temperate:

**Bangla Meaning:** তুমি তার চেয়েও বেশি সুন্দর আর মৃদু: **Bangla**

**Explanation:** এখানে কবি সরাসরি বলছেন যে তাঁর বন্ধুর সৌন্দর্য গ্রীষ্মের দিনের চেয়েও আকর্ষণীয় এবং তাঁর স্বভাব আরো বেশি শান্ত ও সৌম্য। গ্রীষ্মের দিনের উষ্ণতা বা অস্থিরতা তাঁর বন্ধুর মধ্যে নেই।

**Original Line 3:** Rough winds do shake the darling buds of

May, **Bangla Meaning:** দমকা হাওয়া মে মাসের প্রিয় কলিদের কাঁপিয়ে

দেয়, **Bangla Explanation:** গ্রীষ্মের সৌন্দর্য নিখুঁত নয়। কবি বলছেন, মে

মাসের সুন্দর ফুলের কলিগুলোও দমকা বা প্রতিকূল বাতাসে ঝরে পড়ে বা ক্ষতিগ্রস্ত হয়। অর্থাৎ গ্রীষ্মের সৌন্দর্য ভঙ্গুর।

**Original Line 4:** And summer's lease hath all too short a date:

**Bangla Meaning:** আর গ্রীষ্মের মেয়াদকাল খুবই সংক্ষিপ্ত: **Bangla**

**Explanation:** গ্রীষ্মকাল যতই সুন্দর হোক না কেন, তা ক্ষণস্থায়ী। এর সময়সীমা বা স্থায়িত্ব খুব অল্প দিনের জন্য, যা প্রকৃতির নিয়মেই শেষ হয়ে যায়।

**Original Line 5:** Sometime too hot the eye of heaven shines,

**Bangla Meaning:** মাঝে মাঝে স্বর্গের চোখ (সূর্য) প্রখর কিরণ দেয়, **Bangla**

**Explanation:** গ্রীষ্মের দিনের আরেকটি দ্রুতি হলো সূর্যের প্রখর উত্তাপ।

'স্বর্গের চোখ' অর্থাৎ সূর্য কখনো কখনো এত তীব্রভাবে কিরণ দেয় যে তা অসহনীয় হয়ে ওঠে।

**Original Line 6:** And often is his gold complexion dimm'd;

**Bangla Meaning:** আবার প্রায়শই তার সোনালী আভা ম্লান হয়ে যায়;

**Bangla Explanation:** গ্রীষ্মের উজ্জ্বলতাও স্থায়ী নয়। মেঘ বা অন্যান্য

প্রাকৃতিক কারণে সূর্যের সোনালী আভা বা উজ্জ্বল মুখচ্ছবি মাঝে মাঝেই ম্লান বা ফ্যাকাসে হয়ে যায়।

**Original Line 7:** And every fair from fair sometime declines,

**Bangla Meaning:** আর প্রতিটি সুন্দর জিনিসই একসময় সৌন্দর্য হারায়,

**Bangla Explanation:** কবি এখানে একটি সার্বজনীন সত্য তুলে ধরেছেন।

পৃথিবীর সমস্ত সুন্দর বস্তুই সময়ের সাথে সাথে তাদের সৌন্দর্য হারায় বা

ক্ষয়প্রাপ্ত হয়।

**Original Line 8:** By chance or nature's changing course

untrimm'd; **Bangla Meaning:** দৈবক্রমে বা প্রকৃতির পরিবর্তনশীল

গতিতে সৌন্দর্যহীন হয়ে পড়ে; **Bangla Explanation:** এই সৌন্দর্য হারানোর

কারণ হতে পারে কোনো দুর্ঘটনা বা প্রকৃতির স্বাভাবিক পরিবর্তনের নিয়ম।

এই পরিবর্তনের ফলে সুন্দর বস্তু তার সাজ বা শ্রী হারায়।

**Original Line 9:** But thy eternal summer shall not fade **Bangla**

**Meaning:** কিন্তু তোমার চিরস্থায়ী গ্রীষ্ম কখনো ম্লান হবে না **Bangla**

**Explanation:** কবি এই লাইনে এসে তাঁর বন্ধুর সৌন্দর্যের অমরত্বের কথা

বলছেন। গ্রীষ্মের দিনের মতো তাঁর বন্ধুর সৌন্দর্য ক্ষণস্থায়ী নয়, বরং তা

চিরন্তন, যা কখনো ম্লান বা বিলীন হবে না।

**Original Line 10:** Nor lose possession of that fair thou ow'st;

**Bangla Meaning:** বা তুমি যে সৌন্দর্যের অধিকারী, তা কখনো হারাবে না;

**Bangla Explanation:** তাঁর বন্ধুর যে সহজাত সৌন্দর্য রয়েছে, সেই

সৌন্দর্যের ওপর তাঁর অধিকার কখনো শেষ হবে না। সেই সৌন্দর্য চিরকাল তাঁরই থাকবে।

**Original Line 11:** Nor shall Death brag thou wander'st in his shade, **Bangla Meaning:** মৃত্যুও কখনো গর্ব করতে পারবে না যে তুমি তার ছায়ায় ঘুরে বেড়াচ্ছ, **Bangla Explanation:** এমনকি মৃত্যুও তাঁর বন্ধুকে পুরোপুরি গ্রাস করতে পারবে না। মৃত্যুর ক্ষমতা নেই যে সে কবিবন্ধুর সৌন্দর্যকে তার অন্ধকার ছায়ায় মিলিয়ে দেবে।

**Original Line 12:** When in eternal lines to time thou grow'st: **Bangla Meaning:** যখন তুমি সময়ের সাথে চিরস্থায়ী পঙক্তিতে বেড়ে উঠবে: **Bangla Explanation:** কবির এই কবিতার অমর পঙক্তিগুলোতে তাঁর বন্ধুর সৌন্দর্য চিরকালের জন্য বাঁধা থাকবে। সময়ের সাথে সাথে এই কবিতা যেমন অমরত্ব লাভ করবে, তেমনই তাঁর বন্ধুর সৌন্দর্যও অমর হয়ে থাকবে।

**Original Line 13:** So long as men can breathe or eyes can see, **Bangla Meaning:** যতদিন মানুষ শ্বাস নেবে বা চোখে দেখবে, **Bangla Explanation:** এই পৃথিবীতে যতদিন মানবজাতির অস্তিত্ব থাকবে, যতদিন মানুষের প্রাণ থাকবে এবং তারা তাদের দৃষ্টিশক্তি দিয়ে পড়তে পারবে,

**Original Line 14:** So long lives this, and this gives life to thee.

**Bangla Meaning:** ততদিন এই (কবিতা) বেঁচে থাকবে, আর এই (কবিতা)

তোমাকে জীবন দেবে। **Bangla Explanation:** ততদিন কবির এই কবিতা

বেঁচে থাকবে এবং এই কবিতার মাধ্যমেই তাঁর প্রিয় বন্ধুও অমরত্ব লাভ

করবেন। কবিতার প্রতিটি শব্দ তাঁর বন্ধুর সৌন্দর্য ও গুণাবলীকে বাঁচিয়ে

রাখবে।

অবশ্যই, এখানে শেক্সপিয়রের সনেট ১৮-এর একটি সহজ, গল্পাকারে সারাংশ দেওয়া হলো:

একবার এক কবি ছিলেন, যিনি তাঁর খুব প্রিয় এক বন্ধুকে নিয়ে ভাবছিলেন।

বন্ধুটি এত সুন্দর আর এত ভালো ছিলেন যে, কবি তাঁকে গ্রীষ্মের একটি সুন্দর

দিনের সাথে তুলনা করবেন কিনা, তা নিয়ে চিন্তা করতে লাগলেন।

কিন্তু তারপর কবি ভাবলেন, "না, আমার বন্ধু তো গ্রীষ্মের দিনের চেয়েও

অনেক বেশি সুন্দর আর স্নিগ্ধ।" কারণ, গ্রীষ্মকালে কখনো কখনো খুব জোরে

বাতাস বয়, যা ফুলের কলিগুলোকে ঝড়িয়ে দেয়। আবার গ্রীষ্মকাল খুব অল্প

সময়ের জন্য থাকে, দেখতে দেখতেই শেষ হয়ে যায়। মাঝে মাঝে গ্রীষ্মের সূর্য

এত তেজ ছড়ায় যে অসহ্য লাগে, আবার কখনো মেঘে ঢেকে গেলে তার আলো

ম্লান হয়ে যায়।

কবি বললেন, "আসলে, পৃথিবীর সব সুন্দর জিনিসই একসময় না একসময় তার সৌন্দর্য হারায়। হয়তো কোনো দুর্ঘটনায়, অথবা প্রকৃতির নিয়মেই তা পুরোনো হয়ে যায়।"

"কিন্তু আমার বন্ধুর সৌন্দর্য কখনো ম্লান হবে না," কবি ঠিক করলেন। "তার ভেতরের যে চিরসবুজ গ্রীষ্ম, তা কখনো শেষ হবে না। সে যে এত সুন্দর, সেই সৌন্দর্য সে কখনো হারাতে না। এমনকি মৃত্যুও তাকে পুরোপুরি নিজের করে নিতে পারবে না, গর্ব করে বলতে পারবে না যে আমার বন্ধু তার ছায়ায় হারিয়ে গেছে।"

কীভাবে এটা সম্ভব? কবি বললেন, "কারণ আমি আমার বন্ধুর জন্য এই কবিতা লিখছি। আমার এই কবিতার লাইনগুলোতে সে চিরকাল বেঁচে থাকবে।"

সবশেষে কবি বললেন, "যতদিন পৃথিবীতে মানুষ থাকবে, যতদিন তারা নিঃশ্বাস নেবে আর তাদের চোখে দেখার ক্ষমতা থাকবে, ততদিন আমার এই কবিতা বেঁচে থাকবে। আর এই কবিতাই আমার বন্ধুকে সবার মাঝে বাঁচিয়ে রাখবে।"

এভাবেই কবি তাঁর কবিতার মাধ্যমে তাঁর প্রিয় বন্ধুর সৌন্দর্যকে অমর করে গেলেন।

Once, there was a poet who was thinking about his very dear friend. This friend was so wonderful and beautiful that the poet wondered if he should compare him to a lovely summer's day.

But then, the poet thought, "No, my friend is actually much more lovely and more gentle than a summer's day." He realized that summer days aren't perfect. Sometimes, strong winds shake the pretty new flowers of May. And summer doesn't last very long; it's over too quickly. Also, sometimes the sun is too hot, and at other times, its golden light gets hidden by clouds and looks dim.

The poet knew that everything beautiful in the world eventually loses its beauty. Things can change by accident, or simply because that's how nature works – things get old or fade.

"But my friend's beauty will never fade," the poet decided. "The kind of 'summer' or brightness he has inside will last forever. He will never lose the beauty he possesses. Even

Death won't be able to boast that my friend is lost in its shadows."

How could this be possible? The poet explained, "It's because I am writing this poem about him. He will live on forever in these lines I write."

Finally, the poet said, "As long as people are alive on this earth, as long as they can breathe and their eyes can see to read, this poem will live. And this poem will give life to you, my friend."

And that's how the poet believed his poem would make his dear friend's beauty last forever.

Here are some key lines and potential examination questions:

## Line 1 & 2:

"Shall I compare thee to a summer's day? Thou art more lovely and more temperate:"

- **Potential Question 1:** What comparison does the poet initially consider, and why does he find his beloved superior?
  - **Answer:** The poet initially considers comparing his beloved to a summer's day. However, he finds his beloved superior because they are "more lovely" (more beautiful and attractive) and "more temperate" (more gentle, mild, and moderate, unlike the extremes of summer weather).
- **Potential Question 2:** What is the significance of the word "temperate" in describing the beloved?
  - **Answer:** "Temperate" signifies that the beloved possesses a mild, gentle, and balanced nature, free from the extremes that can characterize a summer's

day (like excessive heat or rough winds). It highlights a consistent and pleasant quality in the beloved that surpasses the often-unpredictable nature of summer.

### Line 3 & 4:

"Rough winds do shake the darling buds of May, And summer's lease hath all too short a date:"

- **Potential Question:** How do these lines illustrate the imperfections or transience of a summer's day?
  - **Answer:** These lines illustrate the imperfections and transience of summer by pointing out two flaws: firstly, "Rough winds do shake the darling buds of May," meaning harsh winds can damage delicate new flowers, showing summer's beauty is vulnerable. Secondly, "summer's lease hath all too short a date" means that summer is temporary and its duration is brief, highlighting its fleeting nature.

### Line 7 & 8:

"And every fair from fair sometime declines, By chance or nature's changing course untrimm'd;"

- **Potential Question:** What universal truth does the poet state in these lines about beauty?
  - **Answer:** In these lines, the poet states the universal truth that all beautiful things ("every fair") eventually lose their beauty ("from fair sometime declines"). This decline can happen either by accident ("chance") or through the natural process of aging and decay ("nature's changing course untrimm'd"), where "untrimm'd" suggests a loss of adornment or beauty.

### Line 9 & 10:

"But thy eternal summer shall not fade Nor lose possession of that fair thou ow'st;"

- **Potential Question 1:** What contrast does the poet draw in these lines, and what does "thy eternal summer" refer to?

- **Answer:** The poet draws a sharp contrast between the fleeting beauty of nature (and all physical things) and the enduring beauty of his beloved. "Thy eternal summer" refers to the beloved's timeless beauty and youthful vitality, which the poet claims will never fade, unlike the literal summer.
- **Potential Question 2:** What is the significance of the word "But" at the beginning of line 9?
  - **Answer:** The word "But" (a conjunction) marks a pivotal turn (or "volta") in the sonnet. It signals a shift from discussing the transience and imperfections of natural beauty (as described in the preceding lines) to asserting the eternal and unchanging nature of the beloved's beauty, which will be preserved through the poem.

## Line 11 & 12:

"Nor shall Death brag thou wander'st in his shade, When in eternal lines to time thou grow'st:"

- **Potential Question:** How does the poet suggest his beloved will overcome death?
  - **Answer:** The poet suggests his beloved will overcome death through the immortalizing power of the poem itself. He states that Death will not be able to claim the beloved ("Nor shall Death brag thou wander'st in his shade") because the beloved will be eternally preserved and live on "in eternal lines" – meaning the lines of this very sonnet. As time passes, the beloved's essence grows within these enduring verses.

### Line 13 & 14:

"So long as men can breathe or eyes can see, So long lives this, and this gives life to thee."

- **Potential Question 1:** What condition does the poet set for the immortality of his beloved and his poem?
  - **Answer:** The poet sets the condition that as long as humanity exists – as long as people are alive to breathe and have eyes to read – his poem ("this") will survive.
- **Potential Question 2:** Explain the meaning of "and this gives life to thee."
  - **Answer:** This phrase means that the poem itself ("this") will be the vehicle for the beloved's immortality. By being enshrined in the verse, the beloved ("thee") will continue to live on in the minds of readers for as long as the poem is read, thus granting the beloved a form of eternal life. This

highlights the theme of art's power to transcend mortality.

These selections cover the core arguments and literary devices used by Shakespeare in Sonnet 18, making them highly relevant for examination purposes. Understanding these lines deeply will provide a strong foundation for analyzing the entire poem.